



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 10 GENNAIO 2021

**Domenica dopo l'Epifania – San Gregorio, vescovo di Nissa.
San Marciano. San Domeziano. Tono VII. Eothinon X.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



«Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino». Questa predicazione di Gesù nel Vangelo di Matteo precede immediatamente la chiamata dei primi due discepoli: Pietro e Andrea. A loro, così come a noi oggi, è richiesto un cambiamento radicale di vita, «perché il regno dei cieli è vicino». Cosa è questo regno? È Cristo che ci chiama e invita a seguirlo, abbandonando le nostre reti, le nostre sicurezze, i nostri propositi umani e le nostre mire personali. La conversione, che solitamente si spiega come cambiamento di strada, cambiamento di direzione, presuppone e segue allo stesso tempo un grande atto di fiducia, la fede appunto. Quanto mi fido io della Parola di Dio? Quando il Signore mi chiama e mi propone cose nuove e diverse dai miei progetti, abbandono subito le mie reti e lo seguo, oppure faccio finta di non sentire? Cromazio di Aquileia nel *Commento al Vangelo di Matteo* ricorda il grande ruolo della confessione dei peccati nella conversione del cristiano: «Giustamente anche il Signore esorta il popolo, perché faccia penitenza, con il dire: *Fate penitenza; il regno dei cieli si è fatto vicino*, così che mossi da tale richiamo per la confessione dei propri

peccati, cominciassero ad essere resi degni del regno dei cieli ormai vicino. Non può infatti uno ricevere la grazia celeste che Dio dà, se non sarà completamente purificato da qualsiasi macchia di peccato mediante la confessione che sgorga dalla penitenza, mediante il dono di salvezza la cui fonte è il battesimo salutare». La confessione dei peccati, che è strettamente legata alla conversione personale, celebrata in due dimensioni nella tradizione bizantina – comunitaria e personale assieme – nella ufficiatura della *Exomologhìsis* vede il rendimento di lode e la celebrazione delle opere del Signore. La confessione, un sacramento che sempre più va riscoperto e celebrato nelle nostre comunità, non passa soltanto dall'accusa delle proprie mancanze di fronte al Signore, nell'orecchio del Presbitero che in quel momento sancisce il ristabilimento dell'amicizia tra l'uomo e Dio; la confessione è una rilettura della propria storia di salvezza, alla luce delle meraviglie che Dio ha operato e continua a operare nella nostra vita, in cui il cuore è contrito per non essere capace di corrispondere a così tanto amore. Da quella contrizione del cuore, passa e sgorga l'immensa misericordia di Dio che, mediante il sacramento celebrato assieme al Presbitero, e in un intimo legame con la Divina Eucaristia, concede il perdono delle colpe e la remissione dei peccati.

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1^a ANTIFONA

**En exòdho Israil ex Eghiptu,
ìku Iakòv, ek laù varvàru.**

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Kur Izrailli duall ka Egjipti, shpia e Jakovit nga një popull i huaj.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Quando Israele uscì dall'Egitto, la casa di Giacobbe da un popolo barbaro.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Igàpisa, òti isakùsete Kirios tis fonìs tis dheìseòs mu.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluia.

Disha mirë Zotin, se gjegjën zërin e lutjes sime.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u pagëzove prej Janjit në Iordàn, neve që të këndojmë: Alliluia.

Amo il Signore, perché ascolta la voce della mia preghiera.
O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Exomologhiste to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.
*En Iordhàni vaptizomènu su, Kirie, * i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tù gâr Ghennitoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se Iiòn onomàzusa; * kè tò Pnèvma en idhi peristeràs * evevèu tù lògu tò asfalès. * O epifanis, Christè o Theòs, * kè tò n kòsmon fotisas, dhòxa si.*

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë.
*Në Iordan kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti që na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.f. 68)*

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia.
Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskìnisomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VII

Katèlisas tò stavrò su tòn thànaton; * inèoxas tò Listi tòn paràdhison; * tòn Mirofòron tòn thrìnon metèvaies; * kè tìs sis Apostòlis * kirittin epètaxas, * òti anèstis, Christè o Theòs, * parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.

Dërmovë me kryqen tënde vdekjen, * i hape Parrajsin kusarit; * e ndërrovë vajin e gravet mirofore, dhe Apostulvet të tu * porosi i dhë të predhikojin, * se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, * dhe jetës i dhë të madhen lipisi. (H.L.f.24)

Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunziare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.

TONO I

En Iordhàni vaptizomènu su, Kirie, * i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tù gâr Ghennitoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se Iiòn onomàzusa; * kè tò Pnèvma en idhi peristeràs * evevèu tù lògu tò asfalès. * O epifanis, Christè o Theòs, * kè tò n kòsmon fotisas, dhòxa si.

Në Iordàn kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti që na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.f. 68)

Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

TONO IV

Epefànìs simeron * ti ikumèni, * kè tò fòs su, Kirie, * esimiòthi ef'imàs * en epighnòsi immùndas se: * Ilthes, efànìs, * tò Fòs tò apròsìton.

Sot po u dëftove ti * në tërë dheun * edhe drita jote, o Zot, * na u shënua neve, * që të himnojme me njohuri: * Erdhe e u shfaqe, * o dritë e paafrùeshme. (H.L.f. 69)

Ti sei manifestato oggi a tutto il mondo, e la tua luce, o Signore, è stata impressa su di noi, che riconoscendoti a te inneggiamo: sei venuto, sei apparso, o luce inaccessibile.

APOSTOLO (Ef 4, 7-13)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (*Sal. 32, 22*)
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (*Sal. 32, 1*)

- Arthtë mbi ne lipisia jote, o Zot, sikundër kemi shpresuar tek Ti. (*Ps. 32,22*)
- Gëzoni, o të drejtë, te Zoti; të drejtëvet i ka hje lavdërimi. (*Ps. 32,1*)

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, a ciascuno di noi, è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo. Per questo è detto: "Asceso in alto, ha portato con sé prigionieri, ha distribuito doni agli uomini". Ma cosa significa che "ascese", se non che prima era disceso quaggiù sulla terra? Colui che discese è lo stesso che anche ascese al di sopra di tutti i cieli, per essere pienezza di tutte le cose. Ed egli ha dato ad alcuni di essere apostoli, ad altri di essere profeti, ad altri ancora di essere evangelisti, ad altri di essere pastori e maestri, per preparare i fratelli a compiere il ministero, allo scopo di edificare il corpo di Cristo, finché arriviamo tutti all'unità della fede e della conoscenza del Figlio di Dio, fino all'uomo perfetto, fino a raggiungere la misura della pienezza di Cristo.

Alliluia (3 volte).

- Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (*Sal. 88, 2*)

Alliluia (3 volte).

- Poiché hai detto: "La misericordia durerà per sempre"; la tua verità è fondata nei cieli. (*Sal. 88, 3*)

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET

Vëllezër, nganjëi ju dha hiri, sipas masës së dhuratës së Krishtit; për këtë thuhet: "Si hipi lart, shkllavëroi shkllavërinë e i dha dhurata njerëzvet". Po ç'do me thënë "hipi", veç se më parë edhe "zbriti" ndër thellësitë e dheut? Ai çë zbriti është ai vetë edhe çë u hip mbi qielt, se të mblonej të gjitha. E ca i bëri Apostul, e ca profitë, e ca adhe vangjeltarë, e të tjerë delarë e mjeshtra, se të përgatitjën vëllezërit për shërbimin e ministrisë, për ndërtesën e kurmit të Krishtit, njera sa t'errëjmi gjithë te njësia e besës e te njohja e të Birit të Perëndisë, njera te burri i përsosur, njera sa t'errëhet te plotësia e Krishtit.

Alliluia (3 herë).

- Do të këndonj për gjithmonë lipisitë e tua, o Zot; gjeneratë mbë gjeneratë do të predikonj të vërtetën me golën time. (*Ps. 88,2*)

Alliluia (3 herë).

- Sepse ti the: "Lipisia do të jetë për gjithmonë", e vërteta jote është e themeluar ndër qielt. (*Ps. 88,3*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 4, 12-17)

In quel tempo, Gesù, avendo saputo che Giovanni era stato arrestato, si ritirò nella Galilea e, lasciata Nazaret, venne ad abitare a Cafarnaon, presso il mare, nel territorio di Zabulon e di Neftali, perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: "Il paese di Zabulon e il paese di Neftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, Galilea delle genti; il popolo immerso nelle tenebre ha visto una grande luce; su quelli che dimoravano in terra e ombra di morte una luce si è levata". Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire: «Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino».

VANGJELI

Nd'atë mot, kur Jisui gjegji se Janji kish qënë rrëmbyer dhe vënë në filaqi, u pruar në Galilé, e, lënë Nazaretin, erdhi e ndënji në Kafarnaum, afër detit, ndër anët e Zabulonit dhe të Neftalimit, se të bëhej e thëna e Profitit Isai, çë thotë: "Dhé i Zabulonit e dhé i Neftalimit, udhë e detit mbatanë Jordanit, Galilé e paganëvet, populli çë rrij ulët në errësirë pá një dritë të madhe, dhe atyre çë rrijin ulët te dheu e tek hjea e vdekjes, ju buthtua një dritë". Çë ahiera Jisui zu e predhikonij e thoj: «Ndërroni tru, se u qas rregjëria e qieltvet».

KINONIKON

Enite tòn Kirion ek tòn uranòn, enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qieltvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)

APOLISIS

O en Iordhani ipò Ioànnu
vaptisthìne katadhexàmenos
dhìa tìn imòn sotirian, ke anastàs
ek nekròn, Christòs o alithìnòs
Theòs imòn ...

Ai çë pranoi të pagëzohej nga
Janji në Jordan për shpëtimin tonë,
dhe u ngjallë nga të vdekurit, Krishti
Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che
si degnò di farsi battezzare da
Giovanni nel Giordano per la nostra
salvezza, il risorto dai morti, ...

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Ciò che caratterizza la festa del 6 gennaio è la benedizione delle acque. In che consiste?*

Il sacerdote: Il rito della benedizione delle acque – in greco Méga Haghiasmòs – richiama non solo la santificazione di questo elemento naturale, l'acqua, alla quale il Signore, fin dalla creazione, si è degnato di conferire una forza santificatrice, per preparare l'economia del battesimo, ma al contempo essa richiama, ancora una volta, la manifestazione della Trinità. L'origine di questo rito risale a Pietro Fullone (+ 488), Patriarca di Antiochia, mentre la composizione della preghiera si attribuisce a S. Sofronio di Gerusalemme. A conclusione della Divina Liturgia, il celebrante e i fedeli si dirigono in processione verso il narcece, dove su un tavolino (tetrapodio) è posta una conca d'acqua. In alcuni luoghi ci si reca o presso la riva di un fiume, di un lago, o presso una fontana pubblica, dopo aver già anticipato una prima volta il rito in chiesa il giorno della vigilia. I canti che accompagnano la processione ribadiscono i contenuti teologici della festa. Il doxastikòn li riassume efficacemente: "All'invito di colui che grida nel deserto: preparate la via del Signore, sei venuto, o Signore, prendendo la forma di schiavo e chiedendo il battesimo tu, che non hai conosciuto il peccato. Ti videro le acque ed ebbero paura; fu preso da timore il Precursore ed esclamò dicendo: come la lucerna può illuminare la Luce? Come potrà il servo imporre la mano sul suo Signore? Santifica me e le acque, o Salvatore, tu che togli i peccati del mondo". Seguono tre letture tratte dal profeta Isaia, nelle quali si esprime l'esultanza della "terra deserta, arida ed incolta", trasformata in rigoglioso germoglio dall'acqua zampillante della gloria di Dio; l'esortazione a quanti sono assetati ad abbeverarsi alle acque della salvezza, abbandonando la via dell'empietà; il richiamo alla letizia, inneggiando al Signore "perché ha operato cose sublimi". La proclamazione dell'epistola di S. Paolo (I Cor, X, 1-4) ci ricorda la salvezza del popolo d'Israele attraverso le acque del mar Rosso, verso la Terra Promessa, mentre il Vangelo riprende da Marco (1, 9-11), l'avvenimento del battesimo del Signore. Dopo le letture si recitano numerose litanie, a cui segue la grande preghiera di benedizione delle acque. In essa si esprime la dimensione cosmica della festa: infatti tutta la creazione risplende, esulta e gioisce, perché il "Signore ci prepara la via della salvezza", discendendo nei flutti del Giordano. "Te inneggia il sole, te glorifica la luna, a te sono sottoposti gli astri, a te obbedisce la luce, di te tremano gli abissi, a te servono le sorgenti...La terra e il mare prendono parte alla gioia del mondo e il mondo è pieno di allegrezza... E le creature celesti fan festa assieme con le terrene". Il punto centrale della preghiera è l'invocazione per la santificazione delle acque: "Tu stesso dunque, o Re amico degli uomini, sii presente anche ora per la venuta del tuo Santo Spirito e santifica quest'acqua. Conferisci ad essa la grazia della redenzione, la benedizione del Giordano. Rendila sorgente d'incorruttibilità, dono di santificazione, lavacro dei peccati, rimedio contro le infermità, rovina per i demoni, rendila inaccessibile alle potenze contrarie, ripiena di angelica forza, affinché tutti coloro che ne attingono e ne prendono, possano averla a purificazione dei corpi e delle anime, a medicamento contro le passioni, a santificazione delle case, ad efficacia per ogni necessità". A conclusione della preghiera, il celebrante immerge per tre volte la croce nell'acqua, mentre il popolo canta il tropario della festa. Ogni fedele, che si reca a baciare la croce, viene asperso con l'acqua benedetta con un rametto di pianta aromatica. A partire dallo stesso giorno e nei giorni seguenti, si benedicono le case. Il rito della benedizione delle acque è denso di significato teologico, non solo perché connesso intimamente al battesimo di Cristo ed alla manifestazione della Trinità, ma anche perché i testi liturgici attribuiscono a questa ufficiatura un valore salvifico, ed attualizzano nel presente l'opera redentrice del Signore: "Oggi veniamo liberati dal vecchio lutto, e come novello Israele siamo salvati. Oggi siamo riscattati dalla tenebra e siamo resi sfavillanti dalla luce della divina conoscenza".

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it